Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy dali nam taką odpowiedź: My jesteśmy sługami Boga nieba i ziemi, a odbudowujemy dom, który był zbudowany dawno, przed wielu laty, a zbudował go i wykończył wielki król Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otrzymaliśmy od nich następującą odpowiedź: Jesteśmy sługami Boga nieba i ziemi. Odbudowujemy świątynię, która została zbudowana dawno, przed wielu laty, a zbudował ją i wykończył wielki król Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak nam odpowiedzieli: My jesteśmy sługami Boga nieba i ziemi i odbudowujemy dom, który został wzniesiony przed wieloma laty, a który zbudował i wystawił wielki król Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nam tak odpowiedzieli, mówiąc: Myśmy słudzy Boga nieba i ziemi, a budujemy dom, który był zbudowany przedtem przed wieloma laty, który był wielki król Izraelski zbudował i wystawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni nam odpowiedzieli temi słowy: My jesteśmy słudzy Boga nieba i ziemie i budujemy kościół, który był zbudowany przed tą wielą lat i który był król Izraelski wielki zbudował i wywiódł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odpowiedzieli nam w sposób następujący: My jesteśmy sługami Boga nieba i ziemi i odbudowujemy dom, który - niegdyś wzniesiony - stał przez wiele lat, a wielki król izraelski zbudował go i wykończył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy oni odpowiedzieli nam tymi słowy: Jesteśmy sługami Boga nieba i ziemi, a odbudowujemy świątynię, która przed wielu laty została zbudowana, a którą postawił i wykończył wielki król Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś, w odpowiedzi, oświadczyli: Jesteśmy sługami Boga nieba i ziemi. Odbudowujemy dom, który został wzniesiony przed wielu laty. Zbudował go i wykończył wielki król Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to oni odpowiedzieli: «My jesteśmy sługami Boga nieba i ziemi i odbudowujemy dom, który stał tu przez wiele lat od zamierzchłych czasów, a wybudował go i wykończył wielki król Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś dali nam taką odpowiedź: ”Jesteśmy sługami Boga nieba i ziemi i odbudujemy Świątynię, którą przed wielu laty wzniesiono, a którą zbudował i wykończył wielki król Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нам відповіли це слово, кажучи: Ми є раби Бога неба і землі і будуємо дім, який був збудований багато літ перед цим, і великий цар Ізраїля збудував його і поклав його їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odpowiedzieli, mówiąc: My jesteśmy sługami Boga niebios i ziemi, a wznosimy dom, co został zbudowany przed wieloma laty; ten, co budował i wystawił wielki król izraelski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto słowo, które nam odrzekli, mówiąc: ʼJesteśmy sługami Boga niebios i ziemi, odbudowujemy zaś dom, który zbudowano przed wieloma laty, a który zbudował i wykończył wielki król Izraela. |